

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odessa, Ukraine, 2021

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilian, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

CONTENTS

SECTION I. MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND CONTRASTIVE LINGUISTICS10

Havryliuk Nataliia. Linguistic Manifestation of Chinese Meteorological Words..... 10
Trainee Teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine

Korolyova Tetyana. Modern Vectors in Descriptive Translatology..... 18
Doctor of Philology, Professor State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine

Oleksandr Lemberskyi. Peculiarities of Linguistic and Pragmatic Aspects of Scientific and Technical Translation22
Teacher at the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical University named after K.D. Ushynsky", Odesa, Ukraine

Vernyhora Olena. Value-Based Potential of Linguistic and Cultural Studies in Profession-Oriented Training of Future Teachers-Philologists29
Candidate of Pedagogical Sciences, Lecturer at the Department of Ukrainian Business Communication, National Academy of the Security Service of Ukraine, Kyiv, Ukraine

Yan Jing, Liu Zhifeng. Teaching Chinese as a Foreign Language: its Status Quo and Development Trends36
Research assistant, Heihe University, Heihe, Heilongjiang province
Lecturer, Heihe University, Heihe, Heilongjiang province

SECTION II. LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL UNDER CONDITIONS OF MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT44

Bartienieva Iryna, Nozdrova Oksana. Use of Interactive Technologies in the Process of Training Future Teachers of Artistic Disciplines44
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Pedagogy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Pedagogy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

闫晶, 刘志峰
黑河大学研究助理,
黑河市, 黑龙江省
黑河大学讲师,
黑河市, 黑龙江省

对外汉语教学的现状和发展趋势

作为世界最古老的语言之一, 汉语作为第二语言教学也有着悠久的历史。但是其作为一门学科, 一项事业, 则是 20 世纪 50 年代之后的事。但是其真正被世界认可, 则是在 20 世纪 80 年代以后。随着中国国际影响力的提高, 对外汉语教学的浪潮越来越热。因此, 我们更加有必要了解对外汉语教学的现状和发展趋势。

一、教学体制不断完善, 教学规模不断扩大

至今, 我们国家已经形成了对外汉语教育的完整体系, 从本科教育到博士教育都应有尽有。目前全国已有30多所大学设立了对外国留学生的汉语本科教育。但是从全国的教育情况来看, 由于非学历教育的丰富多样, 似乎它在全国更是占据了主导地位。除了学校教育之外, 它还包括对海外华侨子弟、外交人员、商务人员等的广播、刊授、函授、多媒体教学, 网上中文、远程汉语教学等形。随着对外汉语教学水平的提高, 其教育的结构更加趋于完整。目前, 对外汉语教学已逐渐形成了较为完善的教学体制。尤其是近几年来, 互联网的发展为对外汉语事业的发展提供了有利的平台。对于这一平台, 我国政府已经给予了高度的重视。国家“汉办”委托华东师范大学建立汉语远程学院, 已经形成了多个互联网对外汉语教学的平台, 如网络电台, 网络杂志, 网络课件等, 至今已有8000多名学生注册学习, 汉语远程学院已经成为世界上最大的汉语远程教育机构。此外, 国家“汉办”还积极承担了教育部中美网络语言教学合作项目的汉语教学部分。

随着教学体制的不断发展和完善, 越来越多的学生来华学习汉语。我国每年接受来华学习汉语的外国留学生约4万多人, 截止到2003年底约有8万多留学生在华学习汉语。现在全国有400余所高等院校从事对

外汉语教学工作，很多院校设立了专门进行对外汉语教学的“学院”或“中心”。在不久的将来估计会有更多的高校参与从事对外汉语教学工作。

但是从目前的情况来看，对外汉语教学的发展也并不是畅通无阻的，它仍然受到一系列因素的制约，其中基础设施落后的现象还非常严重，这使得许多学校没有能力收留过多来华学习的学生。这些基础设施包括教学设施、住宿餐饮服务设施、生活娱乐服务设施、旅游服务设施等。在科技迅速发展的今天，发达国家在教学领域已广泛应用电化教学、计算机辅助教学等现代科技手段，但我国有不少学校现代科技的教学设施还并没有普及，许多学校还是传统的教学设施，粉笔、黑板再加上教师的一张嘴就算完成了，这已远远不能满足教学的需要。另外，语言需要在实践环境中运用才能真正巩固和提高，这也为我国的对外汉语教学提出了新的迫切要求。

我国经济的迅速发展和交流的扩大，将会吸引更多的留学生来华学习汉语，为适应这种新形式的需要，我国对外汉语教学设施和办学规模都须进一步扩大。相信随着经济的发展和领导机构的加强，我国对外汉语教学的基础设施建设，将会以崭新的面貌面向世界。

二、国家对对外汉语教学事业的领导和管理不断加强

1987年，国家对外汉语教学领导小组成立，从此之后，国家就一直关注着对外汉语教学事业的发展，制定了一系列的政策促进其与其他国家的交流与合作。1996年，国家对外汉语教学领导小组办公室对各个部门进行了一系列的调整，使其结构更加合理，职能更加完善，以便加强对全国各项工作的指导。1998年，结合当时实际情况发展的需要，组建了国家对外汉语教学领导小组。当时的这一机构与国家的许多政府部门都有合作，如财政部、国家发展计划委员会等。2001年2月8日，国家对外汉语教学领导小组召开了年度例会，在会议上首次确定了对汉办项目给予资金投入，以表示对汉办事业的发展，为发展对外汉语教学事业提供了经费保障。

对外汉语教学具有国家性和国际性。它的国家性主要体现在从开始发展的那一刻起就接受我国政府的领导；说它具有国际性是因为它的教学对象是面向全世界的。从今后的发展趋势来看，对外汉语教学势必会在国家的进一步领导下，加强与全国各级相应领导机构的合作，

使全国的对外汉语教学事业更加稳定、协调、健康地发展。

三、进一步推广汉语水平测试

目前，海内外每年的6月和10月都会定期举行HSK考试。实践证明，HSK具有较高的信度和效度，正在成为“世界上最具权威、影响最大的汉语水平考试”。考点遍布世界各地，国内外的考点数量已达59个和90个。此外，为了适应新形势的需要，国家“汉办”还在不断研发新的形式以完善HSK。目前已经确定的专项考试有：南京师范大学研发的HSK(少儿)，北京大学研发的HSK(商务)，首都师范大学研发的HSK(文秘)和上海师范大学研发的HSK(旅游)。

随着对外汉语教学的发展，试题库等方面的建设也会更加的完备。HSK将进一步取得国际信誉，并在国际上得到广泛的应用。

四、建立对外汉语教学基地和汉语中心

自2002年起，国家“汉办”就开始着手建立十大对外汉语教学基地。这些基地需要承担多项功能，如承担重大课题、编制教学大纲、远程教学、开发考试、编写教材、培训教师、储备师资等，努力发挥好其在本领域的学科带头作用。经过2002年和2003年的两次评审，已有8所院校进入对外汉语教学基地的建设行列。与此同时，我国还准备在海外建立十大汉语中心，以发展海外的汉语教学事业。2002年已确定有四个汉语中心先后建立，它们分别是纽约、温哥华、悉尼、汉城。截止到2013年，全球学习汉语的人数已经高达1.5亿。

此外，政府重点支持黑龙江大学、延边大学等10所院校开展面向周边国家的汉语教学工作。这方面的工作包括人员互访、情况调研、教师培训、中文竞赛、奖学金设立等，形成了政府与院校联合促进周边国家汉语教学发展的良好机制。

五、国际交流与合作的渠道更加广泛

随着中国国际地位的提高，汉语在世界上的影响力越来越大，国外对汉语教师的需求量也在逐渐增加，为了满足这一需求，国家“汉办”向国外派遣出了越来越多的汉语教师。随着派遣渠道的多样化，每年派遣的教师已经多达 300 人。同时，在海外，也有越来越多的汉语教师培训机构成立，逐渐加强对海外教师的培训力度。面对这一情况，教育部还专门对其进行资助。仅 2002 年在国内就为 20 多个国家培训了 800 多名汉语教师。而且，每年还有许多海外的教师在中国的教育机构

参加培训的，他们当中的很多人也享受国家的经费资助。也有不少学生是获得 HSK 优胜者奖学金来华学习汉语的。根据我国与有关国家之间的教育交流协议和交流计划，2004 年我国向 165 个国家提供了中国政府奖学金名额。2004 年 9 月共有来自 154 个国家 2,276 名新生获我政府奖学金资助注册入我国高等学校学习，另有 202 名外国留学生和外国学者获得教育部“长城奖学金”（通过联合国教科文组织提供）、“优秀外国留学生奖学金”“外国汉语教师短期研修奖学金”“HSK 优胜者奖学金”和“中华文化研究奖学金”等专项奖学金来华学习或从事研究。1999 年，教育部第 2 号令还正式设立“中国语言文化友谊奖”，对世界各国为促进汉语教学和中国文化传播做出突出贡献的国际友人进行表彰。另外，为鼓励世界各国青年学生学习汉语的热情，中国政府还举办了“汉语桥世界大学生中文比赛”，仅在 2015 年，就有来自 81 个国家、96 个赛区、79 支代表队的 406 名海外中学生及领队教师参赛，是该赛事举办以来参赛国家最多、参赛人数最多的一次。其中，马拉维、坦桑尼亚、爱沙尼亚、捷克、波黑、乌拉圭、希腊、土耳其、亚美尼亚等 9 个国家的代表队首次参赛。

为了进一步推广汉语教学，从 2004 年起，中国在海外开始创办“孔子学院”，将汉语全面推向国际。目前，全世界一共有 88 个国家设立了 282 所孔子学院和 272 个孔子课堂。

此外，中国政府有计划地向国外赠送大量中文图书和教材，仅 2001 年，教育部共向 27 个国家 57 所大学和有关教学机构赠送中文图书 50 000 册。

为促进中外汉语教学的交流与合作，国家汉办特设立“国外汉语教师来华研修项目”，为国外汉语教师提供来华研修机会，并提供在华期间的经费资助。该项目对申请教师的汉语水平、国籍都有限制，可以根据其实际情况制定相应的研修课程，课程内容主要包括：汉语教学理论与方法系列课程，汉语知识及其教学系列课程，现代教育技术在汉语教学中的应用系列课程、中国特色文化实践系列课程、中外汉语教师座谈交流等应用性强的课程。研修周期 1-4 周不等，每个研修班人数在 15 人左右，研修时间全年都可。为我国对外汉语教师跟上国际第二语言教学的发展步伐，了解国外最新学术动态提供了机会。

中国是汉语的故乡，作为中华儿女，我们有责任、有义务同世界上

的其他民族友好往来，支持世界各国人民学习汉语，学习中华文化。随着各国关系的密切往来以及友好合作，世界各地汉语教师的质量都会有大幅度的提升，相信我们国家也会向国外派遣更多高质量的汉语教师。此外，今后也一定会有更多的汉语教师来华学习、研修，进一步加强中外双方之间的交流。我国的学者也将对其优秀的教学经验予以学习，以便不断完善和提高我们自己的教学质量。

六、师资队伍建设进一步加强

在国家政府的领导下，我国的对外汉语师资规模已经形成，教师的整体素质有了明显的提高。但仍有一些问题：教师的知识结构不尽合理，专职教师数量的增加跟不上教学规模的扩大，教学和科研梯队建设不全，教学能力和理论水平良莠不齐等。因此，今后将在以下几个方面加强师资队伍建设。

（一）扩充对外汉语本科专业

虽然有许多学校开设了对外汉语本科专业，但是其课程内容却与实际完全脱节，使得教学效果很不理想。所以当前的一个重要任务就是改善课程设置。针对对外汉语学习人数的增加，有必要扩充对外汉语本科专业，以培养更多合格的对外汉语教师。

（二）培养更多该专业的高级专门人才

虽然我们国家对外汉语学科专业的教育体系已经非常完善，已经培养出了一批硕士学位、博士学位的对外汉语专业的学生，但还远不能满足教学和科研的需要，今后将加强这方面高级专门人才的培养。

（三）继续搞好在职教师的培训工作

目前一些在职的对外汉语教师是没有接受过正规的、专业的对外汉语教师培训的。他们不仅知识内容老化，而且知识结构也不完善。因此须继续加强对在职教师的业务培训工作，以提高教学质量。

对外汉语教学的发展，需要一批高质量的教师队伍，不仅是指教师要有丰富教学经验，而且教师还要具备相当的学科研究能力，还需要一批既精通教学及科研，又具有管理才能及外交能力的领导人才。因此搞好人才规划，加强师资梯队建设，具有重要的意义。

七、教材开发有了新的突破

对我们来说，编写高质量的汉语教材并没有太大的难度。许多对外汉语教材都是在实际调查的基础上编写出来的，具有较高的科学价值

和实用价值。但是不可否认的是，也存在教材质量低下的情况。

随着对外汉语教学的发展，将需要更多更好的教材。今后教材建设的努力方向主要是：利用现代化科技手段编写多类型、多层次的系列教材；教材编写规划应该立足于实际情况；以大量科学的汉语研究成果为依据，密切结合教学需要，努力提高教材质量。

八、高度重视教学理论的研究

国家“汉办”高度重视对外汉语教学，2002年共有70多个项目参与到这一工作中，国家对其经费的投入力度也是相当之大。此外，还有多部著作被出版。同时，国家还设立了对外汉语研究中心，希望通过此方法来提高对外汉语教学的水平。当时，关于对外汉语教学的论文成果也非常丰富，其质量和数量都达到了前所未有的水平。尤其是实证型、统计型论文较之前都有了大的提高和发展。此外还相继出现了一些对外汉语教学的著作，如《语言教学原理》《对外汉语教学与文化》《对外汉语本科教育研究》等。同时，还有一些专项研究论著也被出版发表，如《对外汉语教学中的副词研究》等。此外还召开了一系列的会议，主要是讨论如何提高对外汉语的教学水平，如2003年11月在上海师范大学举行了由国家“汉办”与上海师范大学应用语言学研究所联合主办的“现代汉语虚词与对外汉语教学学术研讨会”。

今后，还将进一步深化对外汉语教学理论的研究。包括研究它的语言规律和习得规律。需要注意的是，在研究的过程中，应该把汉语中的文化与汉语理论结合起来，这样才能把汉语教学的功能发挥到最大。在研究教学理论时，应该把握研究的重点和难点，使教学活动向着更加规范化、科学化的方向发展。特别是要加强对外汉语教学的总体设计研究，使教学计划更科学，更系统。

结束语：对外汉语教学在今后的发展趋势中，在不断扩大教师规模的同时，势必会更加重视教学质量。随着我国对对外汉语教学的重视及投入，相信会有更多的教师加入其中，对外汉语教学的学科建设也会更加完善，教学质量也必将会显著提高。目前，我国的对外汉语教学事业正处于蓬勃发展的时期，今后的发展前景也一片大好。可以预见，随着我国经济的进一步腾飞、国际地位的进一步提高，我国的对外汉语教学事业必将更加辉煌。

参考文献

1. 项江涛,姚晓丹,闫勇. (2014). 汉语国际教育推动世界走进中国[N]. 中国社会科学报.
2. 崔永华. (2015). 汉语国际教育的终极目标是什么[N]. 中国教育报.
3. 肖远骑. (2018) 我们需要什么样的国际教育[N]. 中国教师报.
4. 杨西彬. (2019). 培养本土教师力量 推动汉语国际教育纵深发展[N]. 中国社会科学报.
5. 许艳平. (2017). 创新汉语国际教育人才培养模式[N]. 中国社会科学报.
6. 以汉语国际教育推进文化传播[N]. 陈明. 光明日报. 2016-12-06 (014)
7. 吴中伟. (2017). 学科建设助力汉语国际教育事业发展[N]. 中国社会科学报.
8. 吴坚,高皇伟. (2017). 优化汉语国际教育现代化进程[N]. 中国社会科学报.
9. 翟甜,陈光. (2017). 汉语国际教育应重视教师言行[N]. 中国社会科学报.
10. 朱怀. (2017). 一带一路建设需要汉语国际教育本土化[N]. 中国社会科学报.

基金项目: 2020 年度黑河学院校级人文社会科学研究项目《黑龙江省对俄跨境文化产业合作对策研究》(编号: 202002)

Liu Zhifeng, Yan Jing
Research assistant, Heihe University,
Heihe, Heilongjiang province Lecturer, Heihe University,
Heihe, Heilongjiang province

TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE: ITS STATUS QUO AND DEVELOPMENT TRENDS

At present, the teaching of Chinese as a foreign language (TCFL) is developing rapidly. In more and more countries, there is a phenomenon of "Chinese fever". Therefore, our government attaches great importance to it and takes a series of measures to guide it. Teaching Chinese as a foreign language has been strengthened by Chinese Embassies and Consulates, relevant domestic institutions and various colleges and universities in China, which has developed the teaching of Chinese as a

foreign language to a certain extent and formed a teaching system of Chinese as a foreign language, including short-term advanced education, Chinese preparatory education, undergraduate and postgraduate education, correspondence education and distance education. This paper analyses the present situation of teaching Chinese as a foreign language and the development prospects of teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: *Chinese as a foreign language, teaching Chinese, a teaching system, education.*

